

BRL.271.1.....2023.MO

Załącznik nr 2

UMOWA

Nr

zawarta w dniu w Hrubieszowie pomiędzy:

Gminą Miejską Hrubieszów z siedzibą w Hrubieszowie przy ul.
mjr. H. Dobrzańskiego „Hubala” 1, 22-500 Hrubieszów
NIP: 919-10-59-278,
REGON 95036888

reprezentowaną przez:

Panią Martę Majewską Burmistrza Miasta Hrubieszowa
przy kontrasygnacie:
Pani Marty Woźnicy - Skarbnika Miasta,

zwaną dalej „Zamawiającym”

a.....

NIP:

REGON:

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej „Wykonawcą” a łącznie „Stronami”

Niniejsza umowa została zawarta na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zapytania ofertowego dla zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości 130.000,00 złotych netto pn. **Usługa tłumaczenia podczas wizyty studyjnej.**

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia podczas trwania wizyty studyjnej **w ramach projektu pn. „Rozwój Lokalny Hrubieszowa – od partycypacji do realizacji” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego EOG 2014-2021.**
2. Usługa tłumaczenia dotyczy wizyty studyjnej do Norwegii dla 7 osób w zakresie szczegółowo określonym poniżej.

- a. Wykonawca zapewni obsługę tłumaczeniową wszystkich spotkań podczas trwania wizyty z języka angielskim na język polski i odwrotnie. Tłumacz musi biegle władać językiem angielskim, w tym językiem technicznym związanym ze specyfiką wyjazdu (funkcjonowanie Kreatywnego Centrum Edukacji i Współpracy Gospodarczej, rozwój potencjału gospodarczego Hrubieszowa), na poziomie co najmniej C1 (zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego przyjętym przez Radę Europy).
- b.
- c. Zadaniem tłumacza będzie tłumaczenie wszelkich konwersacji, dyskusji, pytań oraz odpowiedzi z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski. Podczas wizyty studyjnej tłumacza obowiązuje strój biznesowy. Tłumacz będzie komunikował się z uczestnikami wizyty w języku polskim.
- d. Wizyta odbędzie się w dniach **22-25 maja 2023 r.** i będzie trwała **4 dni** (w tym 3 noclegi).
- e. Pierwszy i ostatni dzień wyjazdu powinien być przeznaczony wyłącznie na podróż.
- f. Wykonawca pokrywa we własnym zakresie koszt dojazdu i zakwaterowania natomiast koszt wyżywienia pokrywa Zamawiający.

§ 2

Termin wykonania zamówienia

Ustala się termin wykonania zamówienia:

1. Spotkania będą odbywać się w dniach 22 maja – 25 maja 2023 r. – maksymalnie przez 9 godzin zegarowych w każdy dzień.
2. Wizyta odbędzie się w dniach **22-25 maja 2023 r.** i będzie trwała **4 dni** (w tym 3 noclegi).

§ 3

Wykonanie zamówienia

1. Niezależnie od obowiązków Wykonawcy określonych w § 1 ust. 2 lit. 1-e powyżej Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) samodzielnego, na własny koszt i ryzyko, dotarcia do miejsca świadczenia usług stanowiących przedmiot umowy wskazanego przez Zamawiającego w terminie 23 maja 2023 r. o godzinie 8.00.
 - 2) świadczenia usług tłumaczenia w dniach 23 i 25 maja 2023 roku.
2. Prawidłowe wykonanie całości przedmiotu umowy Strony potwierdzą podpisując protokół potwierdzający wykonanie zamówienia.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Za prawidłowe wykonanie całości przedmiotu umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości
netto zł / słownie: (.....), powiększone o podatek VAT według stawki 23% ----- zł / słownie (----- 00/100), tj. bruttozł / słownie (.....00/100).

2. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury i po podpisaniu protokołu potwierdzającego wykonanie zamówienia, o którym mowa w § 3 ust. 2.
3. Strony zgodnie ustalają, że warunkiem wystawienia faktury przez Wykonawcę jest podpisanie przez obie Strony protokołu, o którym mowa w § 3 ust. 2. W razie wcześniejszego wystawienia faktury, termin zapłaty nie rozpoczyna biegu do momentu spełnienia warunku, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym. Za ten okres Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o zapłatę odsetek.
4. Za datę zapłaty wynagrodzenia uważać się będzie datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5

Osoby odpowiedzialne za realizację

1. W imieniu Wykonawcy zamówienie będzie realizowane przez niżej wskazaną osobę o kwalifikacjach zawodowych uprawniających do pełnienia funkcji **tłumacza** Tel.
2. Zamawiający wymaga złożenia dokumentu potwierdzającego uprawnienia do prowadzenia działalności gospodarczej w zakresie tłumaczeń.
3. Wykonawca zapewni, że osoba/y dokonująca/e tłumaczeń będzie/ą spełniać następujące wymagania:
4. Wykształcenie wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim.
5. Posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza języka angielskiego.
6. W przypadku zmiany osoby wyszczególnionej w ust. 1 niniejszego paragrafu, którą to zmianę Zamawiający dopuszcza, nowe osoby powołane do pełnienia w/w obowiązków muszą spełniać wymagania określone w Zapytaniu ofertowym.
6. W imieniu Zamawiającego osobą do kontaktów z osobami wskazanymi w pkt. 1 jest Wojciech Czernysz – Kierownik Biura Projektu **tel.**, **e-mail**
7. Zmiana osoby wskazanej w ust. 6 nie wymaga sporządzenia aneksu do niniejszej umowy i dokonywana jest poprzez oświadczenie złożone Wykonawcy na piśmie o dokonaniu zmiany.

§ 7

Podwykonawcy

1. W celu sprawnego wykonania przedmiotu umowy i zapewnienia wysokiej jakości, Wykonawca może zlecić część prac do wykonania podwykonawcom spełniającym warunki określone w zapytaniu w odniesieniu do posiadania stosownych uprawnień przez osoby wykonujące powierzone zadania.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania lub zaniechania podwykonawcy, jego przedstawicieli lub pracowników, jak za własne działania lub zaniechania oraz zobowiązany jest do koordynacji prac realizowanych przez podwykonawców.
3. Zamawiający nie odpowiada za jakiegokolwiek zobowiązania Wykonawcy wobec Podwykonawców, jak również za zobowiązania Podwykonawców wobec osób trzecich.

§ 8

Kary umowne

1. Ustala się kary umowne w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kar umownych:
 - a) w przypadku uchybienia obowiązkowi określone w § 3 ust. 1 pkt 1, tj. w przypadku niestawienia się w miejscu wskazanym przez Zamawiającego w terminie, w wysokości 25% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy,
 - b) w przypadku braku świadczenia usług stanowiących przedmiot umowy w którymkolwiek z dni wskazanych w § 3 ust. 1 pkt. 2, w wysokości 10 % wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy,
 - c) w przypadku nienależytego wykonania któregokolwiek z obowiązków określonych w § 1 ust. 2, w wysokości 500 złotych odrębnie za każdy stwierdzony przypadek,
 - d) za odstąpienie od umowy lub jej rozwiązanie przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 30 % wynagrodzenia umownego brutto (§ 4 ust. 1 umowy).
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. Łączna maksymalna wysokość kar umownych naliczonych Wykonawcy na podstawie Umowy nie może przekroczyć 30% kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w §4 ust. 1 umowy.

§ 9

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od niniejszej umowy, gdy:
 - 1) Wykonawca skieruje, bez akceptacji Zamawiającego, do wykonania zamówienia, osoby inne niż wskazane w § 5 ust. 1,
 - 2) w przypadku
 - 3) uchybienia obowiązkowi określone w § 3 ust. 1 pkt 1, tj. w przypadku niestawienia się w miejscu wskazanym przez Zamawiającego w terminie,
 - 4) w przypadku zaprzestania realizacji przedmiotu Umowy.
2. W razie zaistnienia którejkolwiek z okoliczności wskazanych w ustępie poprzedzającym, oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może zostać przez Zamawiającego złożone w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okoliczności stanowiącej podstawę do odstąpienia od Umowy.

§ 10

Zmiany umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia istotnych zmian do Umowy w następujących przypadkach:

- 1) W zakresie zmiany wynagrodzenia wykonawcy, będzie możliwa w przypadku:
 - a) gdy konieczność zmiany w zakresie wysokości wynagrodzenia, związana jest ze zmianą wprost wynikającą z powszechnie obowiązujących przepisów prawa, zmiana ta nie dotyczy wzrostu cen i rozliczeń wynikających z łączących Wykonawcę z innymi podmiotami zależności i rozliczeń finansowych,
 - b) zmiany obowiązującej stawki podatku VAT (jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi zmiana stawki dla usług objętych zamówieniem, a wykonawca zaoferował cenę uwzględniającą podatek VAT, wynagrodzenie brutto zostanie zmniejszone lub zwiększone o kwotę równą różnicy zmiany stawki podatku – dotyczy to część wynagrodzenia za dostawy, których w dniu zmiany stawki podatku VAT jeszcze nie dokonano),
- 2) Gdy konieczność zmiany, w tym zmiany zakresu przedmiotu zamówienia wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, związana jest ze zmianą powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w tym prawa miejscowego, mających wpływ na realizację Umowy.
- 3) W przypadku zmiany osób wyszczególnionych w § 5 ust. 1 umowy, nowe osoby powołane do pełnienia obowiązków muszą spełniać wymagania określone w Zapytaniu ofertowym,
 - 1) Zaistnienia siły wyższej (w szczególności powódź, pożar, ataki terrorystyczne, wojna) mającej wpływ na realizację Umowy.
2. Nie uznaje się za siłę wyższą:
 - 1) strajków w przedsiębiorstwach należących do stron oraz w przedsiębiorstwach, z którymi łączą strony Umowy lub z którymi strony zamierzały zawrzeć Umowy,
 - 2) utraty lub wstrzymania zewnętrznych źródeł finansowania bądź pogorszenia stanu finansowego z innych przyczyn. W szczególności za siłę wyższą nie uważa się wstrzymania lub ograniczenia kredytu bądź gwarancji udzielonych przez instytucję finansową,
 - 3) zmniejszenie podaży jakichkolwiek materiałów, wyrobów lub urządzeń koniecznych do realizacji przedmiotu Umowy,
 - 4) trudności w zatrudnieniu pracowników o kwalifikacjach niezbędnych do realizacji przedmiotu Umowy,
 - 5) wzrostu cen materiałów, wyrobów lub urządzeń niezbędnych do realizacji przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu Umowy w przypadku, gdy z przyczyn niezależnych od Stron umowy zmianie ulegnie pierwotnie zaplanowany termin wizyty studyjnej w Norwegii.
4. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian treści umowy w przypadkach dozwolonych w Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.
5. Wszystkie powyższe postanowienia stanowią katalog zmian, na które Zamawiający może wyrazić zgodę. Nie stanowią jednocześnie zobowiązania do wyrażenia takiej zgody.
6. Wnioski o wszelkie zmiany i uzupełnienia do umowy będą składane w terminie umożliwiającym przeprowadzenie procedury zatwierdzającej zmianę umowy, lecz nie później niż 7 dni przed upływem terminu zakończenia umowy.
7. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu do umowy podpisanego przez obie strony pod rygorem nieważności.

§ 11

Ochrona danych osobowych

Na potrzeby realizacji niniejszej Umowy Strony jako niezależni administratorzy danych udostępniać będą sobie nawzajem dane osobowe swoich reprezentantów lub przedstawicieli wskazanych w Umowie oraz innych osób w związku z realizacją Umowy w zależności od potrzeb wynikających z postanowień niniejszej Umowy, obejmujące następujące kategorie danych: dane identyfikacyjne (m.in. imię i nazwisko, stanowisko), kontaktowe (m.in. służbowy adres e-mail, służbowy numer telefonu, miejsce wykonywania pracy).

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 oraz art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanym RODO, zamawiający informuje, że:

1. Administratorem danych osobowych zleceniobiorcy/wykonawcy, jego przedstawicieli i osób wskazanych do kontaktu, pozyskanych w związku z zawarciem i wykonaniem umowy jest Gmina Miejska Hrubieszów ul. mjr. Henryka Dobrzańskiego „Hubala” 1, 22-500 Hrubieszów, tel. fax. 084 696 23 80, adres poczty elektronicznej: um@miasto.hrubieszow.pl
2. Z Inspektorem Ochrony Danych można skontaktować się pisząc na adres administratora podany powyżej lub na adres: iod@miasto.hrubieszow.pl
3. Administrator będzie przetwarzać pozyskane dane w celu realizacji umowy.
4. Podstawą prawną przetwarzania danych:
 - 1) zleceniobiorcy/wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. b) RODO - przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy oraz art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze w związku z wypełnianiem obowiązków wynikających z przepisów podatkowych i o rachunkowości oraz przepisów regulujących prowadzenie postępowań przez uprawnione podmioty;
 - 2) osób wskazanych do kontaktu w celu obsługi umowy jest prawnie uzasadniony interes administratora danych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit f) RODO. Prawnym uzasadnionym interesem administratora jest umożliwienie prowadzenia komunikacji związanej z zawarciem i realizacją przedmiotu umowy, przyjmowanie i przekazywanie oświadczeń woli stron umowy, kierowanie ewentualnych reklamacji i roszczeń, a po zakończeniu umowy niezbędność do ustalania, dochodzenia lub obrony przed ewentualnymi roszczeniami.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być kancelarie prawne obsługujące administratora, podmioty świadczące usługi windykacyjne lub dostawcy usług IT – przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy z administratorem i wyłącznie zgodnie z poleceniami administratora.
6. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres trwania umowy, a następnie przechowywane zgodnie z wymogami określonymi w przepisach ustawy z dnia 14.07.1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, w tym do czasu upływu terminów przedawnienia potencjalnych roszczeń.
7. Ma Pani/Pan prawo: dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia (o ile nie zakłóca to realizacji umowy lub obowiązków administratora wynikających z przepisów prawa), ograniczenia przetwarzania, przenoszenia danych do innego administratora, jak również prawo do wniesienia sprzeciwu z przyczyn związanych ze szczególną sytuacją wobec ich przetwarzania na podstawie prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratora.

8. Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorującego przestrzeganie przepisów w zakresie ochrony danych osobowych tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych z siedzibą ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, jeśli uzna, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
9. Podanie danych osobowych zleceniobiorcy/wykonawcy jest warunkiem zawarcia umowy. Konsekwencją niepodania tych danych osobowych jest brak możliwości zawarcia i realizacji umowy. Podanie danych osób wskazanych do kontaktu w celu obsługi umowy jest dobrowolne, ale niezbędne do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy.
10. Administrator będzie przetwarzał dane osobowe w postaci imienia i nazwiska, adresu, numeru telefonu oraz adresu e-mail.
11. Administrator będzie przetwarzał dane osobowe w postaci imienia i nazwiska, adresu, numeru telefonu oraz adresu e-mail.
12. Dane osobowe niezbędne do zawarcia i realizacji umowy zostały pozyskane przez Administratora od zleceniobiorcy/wykonawcy.
13. Dane osobowe wykonawcy, osób wskazanych do kontaktu nie będą podległy zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji i nie będą poddawane profilowaniu.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca oświadcza, że zachowa w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego, uzyskane w związku z wykonywaniem niniejszej umowy i zobowiązuje się uzyskać od swoich podwykonawców i współpracowników pisemnych oświadczeń o zachowaniu poufności, bez ograniczenia w czasie, wszelkich informacji uzyskanych w związku lub przy okazji wykonywania umowy.
2. W przypadku powstania konieczności powierzenia lub przetwarzania danych osobowych, zgodnie z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE)2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz ustawy o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) zasady powierzenia lub przetwarzania tych danych zostaną uregulowane odrębną nieodpłatną umową.
3. Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonywaniem niniejszej umowy rozstrzygać będzie właściwy rzeczowo sąd powszechny o właściwości miejscowej dla Zamawiającego.
4. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy zastosowanie mieć będą powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności Kodeksu cywilnego.
5. Niniejsza umowę sporządzono w 4-ch jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 egzemplarze dla każdej ze Stron.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawca